

УДК 372.881.1

**Эльмира Иршатовна Банникова,  
Анастасия Леонидовна Тихонова**  
г. Челябинск

### **Эффективность использования заданий с китайскими фразеологизмами для формирования социокультурной компетенции студентов**

В данной статье рассматривается эффективность разработанной системы работы с чэньюями как типичными для китайской культуры устойчивыми выражениями при формировании социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка. Система работы включает последовательное усиление самостоятельности студентов при изучении чэньюев как на этапе ознакомления с учебным материалом, так и в тренировке и практике их употребления. Эффективность применения заданий с чэньюями для формирования социокультурной компетенции устанавливается в опытно-поисковой работе на основе предлагаемых в статье критериев: критерия рецепции речевого произведения, содержащего чэньюй, критерия продукции речевого произведения, содержащего чэньюй, и критерия дидактической продукции, предполагающего разработку образовательного ресурса с включением чэньюй. В результате опытно-поисковой работы по применению китайских фразеологизмов доказана эффективность разработанных заданий для формирования социокультурной компетенции на уроках иностранного языка.

**Ключевые слова:** фразеологические единицы, чэньюй, социокультурная компетенция, культурологические знания, партисипативность.

**Elmira Irshatovna Bannikova,  
Anastasia Leonidovna Tihonova**  
Chelyabinsk

### **The effectiveness of using tasks with Chinese phraseological units for the formation of socio-cultural competence of students**

This article examines the effectiveness of the developed system of working with Chengyu as stable expressions typical for Chinese culture in the formation of the socio-cultural competence of future teachers of the Chinese language. The system of work includes a consistent strengthening of students' independence in the study of Chengyu, both at the stage of familiarization with the educational material, and in the training and practice of their use. The effectiveness of the use of tasks with chengyu for the formation of sociocultural competence is established in the experimental search work on the basis of the criteria proposed in the article: the criterion for the reception of a speech work containing chengyu, the criterion for the production of a speech work containing chengyu, and the criterion of didactic production, which involves the development of an educational resource with the inclusion of chengyu. As a result of the experimental search work on the use of Chinese phraseological units, the effectiveness of the developed tasks for the formation of socio-cultural competence in foreign language lessons was proved.

**Keywords:** phraseological units, chengyu, sociocultural competence, cultural knowledge, reception, participation.

**Введение.** Несмотря на существование большого количества исследований, посвященных становлению социокультурной компетенции в иностранных языках в целом (Е.Б. Быстрой, В.А. Маслова, В.В. Сафонова и др.), с одной стороны, и достаточную проработанность проблемы китайской фразеологии (И.В. Войцехович, О.А. Корнилов, А.М. Корнева и др.) [1; 4] с другой стороны, в настоящее время не существует системы работы по формированию социокультурной компетенции в китайском языке в опоре на фразеологизмы. Мы полагаем, что системная работа с фразеологизмами позволит обучающимся глубже проникнуть в менталитет китайского народа и будет способствовать становлению картины мира в китайском языке, то есть создаст предпосылки к формированию социокультурной компетентности в китайском языке. Таким образом, целью нашего исследования является теоретическое обоснование и практическая разработка системы упражнений с использованием китайских фразеологизмов для формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка.

Существующие на настоящий момент работы, посвященные формированию социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка, показывают ряд проблем, связанных с ее формированием у студентов, изучающих китайский язык; предлагаются средства, которые могут служить формированию социокультурной компетенции, и доказываются важность лингвокультурологического подхода для формирования социокультурной компетенции [3; 5 и др.].

**Исследовательская часть.** В нашем исследовании, посвященном формированию социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка на основе применения в их практической подготовке китайских чэньюев и специально разработанных заданий по их изучению, мы придерживаемся следующих рабочих определений социокультурной компетенции и чэньюев.

Социокультурная компетенция – комплекс умений и опыта общения, обеспечивающий готовность и способность партнеров по коммуникации к ведению диалога на основе знаний собственной культуры и культуры

собеседника. В рамках нашего исследования мы уточняем это понятие применительно к контингенту исследования (будущим учителям китайского языка): социокультурная компетенция будущего учителя китайского языка понимается нами как комплекс умений и опыта практической деятельности, обеспечивающий готовность и способность будущего учителя к ведению диалога с носителем китайской культуры и презентации фактов китайской культуры русскоязычным учащимся. Таким образом, социокультурная компетенция будущего учителя китайского языка включает рецептивно-речевой и продуктивно-речевой компоненты, необходимые для осуществления диалога, и продуктивно-дидактический компонент, обеспечивающий готовность учителя работать с чэньюями.

Чэньюй (字) – особый тип фразеологизмов, характеризующийся устойчивостью, четырехсловным составом, семантическим единством и обобщенно переносным значением, носящим экспрессивный характер и являющимся членом предложения. Как типичный только для китайского языка и наиболее частотный вид китайских фразеологизмов, чэньюй, в силу краткости своей вербализации (четыре слова, четыре иероглифа), представляет собой удобную, компактную (емко описывающую ситуацию), очень иллюстративную форму прецедентного текста, или текста культуры, а следовательно, является благоприятным материалом социокультурно-направленных упражнений.

Нами разработана модель формирования социокультурной компетенции студентов посредством применения чэньюев в процессе обучения китайскому языку, представленная пятью блоками (целевым; ценностным; содержательным; организационно-исполнительским; технологическим; результативно-оценочным).

В целевом блоке мы определяем в качестве перспективной цели повышение качества иноязычной подготовки будущих учителей китайского языка, в качестве ближайшей – совершенствование социокультурной компетенции студентов на основе работы с чэньюями.

В рамках ценностного блока нами указаны принципы развития социокультурной компетенции студентов на основе чэньюев: принцип культуросообразности; принцип партисипативности; принцип наглядности, принцип семиотической интерпретации фактов культуры. Содержательный блок включает три компонента: лингвистический (собственно чэньюй), предметный (тексты, содержащие чэньюй) и деятельностный (умения понимания и употребления чэньюя).

В организационно-исполнительском блоке мы представили следующие этапы формирования социокультурной компетенции студентов на основе чэньюев: понимание чэньюев через лингвострановедческий комментарий; формирование умений самостоятельного поиска толкования; мотивирование и формирование

умений самостоятельной работы с текстами, содержащими чэньюй; развитие умений использования чэньюй в ситуации общения.

Разработанный нами технологический блок включает комплекс организационно-педагогических условий, которые определяют технологию ознакомления с чэньюями, тренировки в их узнавании и практики в их применении. Мы придерживаемся трехэтапной технологии работы по ознакомлению с чэньюями, с постепенным наращиванием самостоятельности работы студентов: на первом этапе преподаватель, руководствуясь принципом семиотической интерпретации фактов культуры, объясняет эти речевые единицы в их мультимедийной представленности (показывает их состав, объясняет этимологию, показывает ситуации употребления и, если есть возможность, визуализацию исходного значения (мультфильм, текст, в котором поясняется, откуда возник чэньюй); на втором этапе преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску значения или этимологии Ч, предлагая им, в частности, готовить и предъявлять в аудитории презентации. На третьем этапе ознакомления с помощью применения фразеологических словарей, студенты сами обнаруживают в текстах и переводят чэньюй.

При тренировке в узнавании чэньюев и в практике в их применении также используются партисипативные методы [2] (совместное с обучающимися изучение текстов, содержащих чэньюй; разработка ситуаций, предполагающих реагирование с помощью чэньюев). Такой подход совершенно необходим при подготовке будущих учителей китайского языка (так называемая педагогизация практической подготовки, когда студент фактически готовит учебный материал для последующего «проигрывания» фрагмента занятия по определенной теме).

Очевидно, что такая сложная, многоступенчатая работа предполагает наличие определенного инструментария оценивания достижений (динамики) формирования социокультурной компетенции, что и описывается нами в результативно-оценочном блоке. Мы полагаем, что эффективность разработанным нами и представленным в технологическом блоке заданий должна осуществляться при постоянном мониторинге формирования социокультурной компетенции по определенным нами критериям.

Критерии развития социокультурной компетенции на основе применения фразеологических единиц (ЧЮ) были определены нами в ходе производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогической). Мы выявили два основных критерия: первый – рецепция речевого произведения, содержащего фразеологические единицы (ЧЮ); второй – продукция речевого произведения, содержащего фразеологические единицы (ЧЮ), в том числе

дидактическая. Их показателями являются: для первого критерия – степень понимания текста, содержащего чэньюй; для второго – наличие и уместность употребления фразеологической единицы (ЧЮ) в речевом произведении в соответствии с установкой на применение.

Эффективность модели была проверена в ходе экспериментальной работы, которая осуществлялась в естественных условиях образовательного процесса подготовки учителей китайского языка на 4 курсе. Для проведения эксперимента нами были задействованы 22 студента. В соответствии с задачами констатирующего этапа опытно-поисковой работы были организованы две группы испытуемых: контрольная (КГ) и экспериментальная группа (ЭГ). В экспериментальной группе ЭГ был реализован комплекс организационно-педагогических условий, включающий задания теоретического содержания, задания на проверку умения применять знания чэньюй в ситуации общения и задания на умение применять знания чэньюй в дидактической ситуации (фрагмент урока и разработка образовательного ресурса).

В начале экспериментальной работы данные срезов по трем критериям свидетельствовали, во-первых, о примерно одинаковом, с точки зрения статистики, уровне развития социокультурной компетенции, а во-вторых, с педагогической позиции, о его недостаточности. Мы предприняли формирующий этап опытно-поисковой работы, который заключался в проведении ряда занятий в рамках курса практики устной и письменной речи и методики обучения второму иностранному языку, посвященных формированию социокультурной компетенции на основе чэньюй, текстов и ситуаций с ними.

На этапе ознакомления, предполагающем максимальное участие преподавателя и преимущественно рецептивное участие со стороны студентов, предъявлялись лекции, в ходе которых преподаватель читал материал о китайских фразеологизмах, их истории происхождения; вводил основную классификацию китайских фразеологизмов (1. 歇后语 – иносказания; 2. 颜语 – пословицы; 3. 惯用语 – фразеологические сочетания; 4. 俗语 – поговорки; 5. 成语 – идиомы); объяснял понятия «чэньюй», «идиома-сказка», что они представляют собой; ознакомил студентов с идиомой-сказкой 东食西宿 (dōng shí xī sù – На востоке есть, на западе ночевать). Партисипативность была реализована в следующих заданиях: студентам было предложено объяснить, как они понимают данную идиому; предлагались задания на поиск подобных идиом или пословиц в русском языке, а также дискуссия по вопросам: отражается ли наша русская культура в наших пословицах? А в китайских? Помогают ли китайские чэньюй глубже понять культуру Китая, менталитет китайцев и их жизненный уклад?

Методы и средства обучения на данном этапе: метод проблемного изложения, объяснение, беседа

/ эвристическая беседа, проблемный метод (предъявление проблемы и создание проблемной ситуации), наглядный метод: метод иллюстраций — использование картин, рисунков, карт, схем, слайдов, макетов.

Последующие занятия, посвященные подтеме «Два типа структуры чэньюй: чэньюй параллельных конструкций и чэньюй непараллельных конструкций» предполагали усиление участия студентов. На этих занятиях преподаватель объяснял два типа структур китайских фразеологизмов, подробно останавливаясь на классификации фразеологизмов параллельной конструкции, приводя при этом примеры на слайде презентации, и далее вместе со студентами рассматривал морфологический разбор чэньюй параллельной и непараллельной конструкций. Методы и средства обучения на данном этапе: наглядный метод – метод иллюстраций – использование картин, рисунков, карт, схем, слайдов, макетов; объяснение; проблемный метод; метод работы в малых группах; метод мозгового штурма; метод проектов, в результате которого студенты представляли результаты собственных изысканий в виде образовательного ресурса по объяснению чэньюй.

Параллельно с этими заданиями, проводившимися в рамках практикума по методике обучения, в курсе практике устной и письменной речи предлагались задания речевого характера, направленные на опознание и применение чэньюй в речевой рецепции и продукции. Преподаватель предлагал студентам прочитать сказку-идиому и догадаться, о каком чэньюй идет речь. Задания на продукцию речевого произведения, содержащего фразеологические единицы, включали следующую работу: студенты разделялись на три группы (覆水难收 – 1 группа, 害群之马 – 2 группа, 大手大脚 – 3 группа), и выбирали один из трех предоставляемых на выбор чэньюй; их задачей было придумать и разыграть ситуацию, описывающую смысл фразеологизма.

После проведенной серии занятий студентам были предложены задания трех уровней: задания на проверку усвоения знаний на уровнях распознавания, запоминания, понимания (5 заданий); задания на проверку умения применять знания на основе алгоритмических предписаний (5 заданий); задание на умение применять знания в нестандартной ситуации.

В результате проведенного тестирования было установлено возрастание умений в ЭГ (по сравнению с КГ) среднего уровня по критерию рецепции РП с ФЕ на 27%, по критерию продукции РП с ФЕ продвинутого уровня на 27,5%.

**Заключение.** На основании полученных данных можно сделать вывод о заметном возрастании уровня сформированности развития социокультурной компетенции студентов посредством фразеологизмов в процессе обучения китайскому языку в экспериментальной группе по

сравнению с обучаемыми в контрольной группе. В экспериментальной группе, где был реализован комплекс выявленных организационно-педагогических условий, достигнут статистически значимый эффект в уровнях сформированности развития социокультурной компетенции.

Опираясь на полученные в результате опытно-поисковой работы статистические данные,

мы делаем заключение об эффективности применения технологии развития социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка на основе применения чэньюйев.

Перспективой исследования является расширение лингвистического материала исследования с включением в него других типов китайских фразеологизмов.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Барчукова, К.В. Фразеология в китайском языке / К.В. Барчукова, А.В. Пескова, Е.И. Подкидышева, В.Э. Скромных. – Текст : электронный // Молодой ученый. – 2015. – № 18 (98). – С. 514-517. – URL: <https://moluch.ru/archive/98/22035/> (дата обращения: 23.12.2020).
2. Быстрой, Е.Б. Некоторые принципы формирования опыта межкультурной компетентности будущих учителей / Е.Б. Быстрой. – Текст : непосредственный // Современная наука: теоретический и практический взгляд : сб. ст. Междунар. науч.-практ. конф. (25 февр. 2015 г., г. Уфа) : в 2 ч. – Уфа : Аэтерна, 2015. – Ч. 2. – С. 99-101.
3. Дворцова, А.Н. Средства формирования социокультурной компетенции будущих учителей китайского языка / А.Н. Дворцова. – Текст : непосредственный // Вестник ЛНУ имени Тараса Шевченко. – 2019. – № 3 (33). – С. 14-18.
4. Корнева, А.М. Фразеологизмы как отражение мировоззренческой и культурной разницы между востоком и западом / А.М. Корнева. – Текст : непосредственный // Россия, Запад, Восток: диалог культур : сб. ст. Первой Междунар. молодеж. науч.-практ. конф. / отв. ред. С.К. Гураль. – Томск : Изд-во Том. Ун-та, 2014.
5. Соболева, Ж.С. К вопросу формирования лингвокультурологической компетенции у будущих учителей китайского языка / Ж.С. Соболева. – Текст : непосредственный // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. – 2017. – № 11. – С. 247-250.

#### REFERENCES

1. Barchukova, K.V. Peskova A.V., Podkidysheva E.I., Skromnyh V.Je. Frazeologija v kitajskom jazyke [Elektronnyi resurs] [Phraseology in Chinese]. *Molodoj uchenyj* [Young scientist], 2015, no. 18 (98), pp. 514-517. URL: <https://moluch.ru/archive/98/22035/> (Accessed 23.12.2020).
2. Bystraj E.B. Nekotorye principy formirovanija opyta mezhkul'turnoj kompetentnosti budushhih uchitelej [Some principles of shaping the experience of intercultural competence of future teachers]. *Sovremennaja nauka: teoreticheskij i prakticheskij vzgljad*: sb. st. Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (25 fevr. 2015 g., g. Ufa): v 2 ch. Ch. 2. [Modern science: theoretical and practical view: in 2 parts]. Ufa: Ajeterna, 2015, pp. 99-101.
3. Dvorcova A.N. Sredstva formirovanija sociokul'turnoj kompetencii budushhih uchitelej kitajskogo jazyka [Means of forming the socio-cultural competence of future teachers of the Chinese language]. *Vestnik LNU imeni Tarasa Shevchenko* [Bulletin of Lugansk national university named after Tarasa Shevchenko], 2019, no. 3 (33), pp. 14-18.
4. Korneva A.M. Frazeologizmy kak otrazhenie mirovozzrencheskoj i kul'turnoj raznicy mezhdu vostokom i zapadom [Phraseologisms as a reflection of the worldview and cultural difference between east and west]. Gural' S.K. (ed.) *Rossija, Zapad, Vostok: dialog kul'tur*: sb. st. Pervoj Mezhdunar. molodezh. nauch.-prakt. konf. [Russia, West, East: Dialogue of Cultures]. Tomsk: Izd-vo Tom. Un-ta, 2014.
5. Soboleva Zh.S. K voprosu formirovanija lingvokul'turologicheskoi kompetencii u budushhih uchitelej kitajskogo jazyka [On the issue of the formation of linguocultural competence among future teachers of the Chinese language]. *Aktual'nye problemy filologii i metodiki prepodavanija inostrannyh jazykov* [Urgent problems of philology and methods of teaching foreign languages], 2017, no. 11, pp. 247-250.

#### СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

Э.И. Банникова, ассистент кафедры иностранных языков и методики обучения иностранным языкам, ФГБОУ ВО «Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет», г. Челябинск, Россия, e-mail: [edelweiss28@mail.ru](mailto:edelweiss28@mail.ru), ORCID: 0000-0003-4177-7097.

А.Л. Тихонова, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и методики обучения иностранным языкам, ФГБОУ ВО «Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет», г. Челябинск, Россия, e-mail: [tihonovaal@cspu.ru](mailto:tihonovaal@cspu.ru), ORCID: 0000-0002-3033-9852.

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

E.I. Bannikova, Instructor of the Department of Foreign Language and Methods of Teaching Foreign Languages, South Ural State Humanitarian and Pedagogical University, Chelyabinsk, Russia, e-mail: [edelweiss28@mail.ru](mailto:edelweiss28@mail.ru), ORCID: 0000-0003-4177-7097.

A.L. Tihonova, Ph.D. in Pedagogic Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Language and Methods of Teaching Foreign Languages, South Ural State Humanitarian and Pedagogical University, Chelyabinsk, Russia, e-mail: [tihonovaal@cspu.ru](mailto:tihonovaal@cspu.ru), ORCID: 0000-0002-3033-9852.